

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



3.9



The Last Lecture

Translation

II

22.07.2022

د. باسل المسألة



TranslationII 3.9 Last

AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

The text of homework:

لا أظن أنني سوف أنسى هذا الكتاب أبداً، فقد غير حياتي ومنحني نظرة جديدة للحياة. أذكر أنني كنت أتجول في مكتبة بحثاً عن كتابٍ يمكنني من التخلص من القلق. في ذلك الوقت كنت أعد نفسي لامتحانات الشهادة الثانوية. جذب انتباهي كتابٌ صغير ضمن مجموعة من كتب الفكاهة عنوانه "الضحك". بدأت أتساءل ما إذا كان هذا الكتاب سيضعني على مسارٍ جديد من مسارات الحياة. شعرت أنني يجب ألا أحكم عليه قبل الفراغ من قراءته. ولما كان الكتاب صغيراً، فقد خلت أن في ميسوري أن أقرأه في ساعات معدودة.

لا أظن أنني سوف أنسى هذا الكتاب أبداً، فقد غير حياتي ومنحني نظرة جديدة للحياة.

Student:

I don't think that I will never forget this book. It changed my life and gave me a new perspective for life.

Professor: very good.

Student:

I don't think that I will forget this book ever since it changed my life and gave me a new perspective of life.

Professor:

يجب أن تقولي (will forget) وليس (will forget) لأننا نستخدم (zero form) بعد (will)، ويجب أن تقولي (I will ever) أي أن (ever) تأتي بعد (will) وليس في نهاية الجملة.

في النص الإنكليزي نقدر ترجمة (فقد) تقدير بمعنى (لأننا نبدل متبادلاً بـ (it changed my life).

- منحني: gave/granted me

- نظرة: perspective

We can say

I don't think that I will ever forget this book. It changed my life and gave/granted me a new perspective on life.

أذكر أنني كنت أتجول في مكتبة بحثاً عن كتابٍ يمكنني من التخلص من القلق.

Student:

I remember myself wandering around the library searching for a book enables me to get rid of worry.

Professor: very good.

- يتجول: wander around
- يتخلص من: get rid of
- القلق: stress/worry/anxiety

I remember myself wandering around the library searching for a book that helps me get rid of stress/worry/anxiety.

Student:

اليس علينا أن نقول (wandering in) بما أنه يتجول داخل المكتبة؟

Professor: (wandering around) is much better.

ومعنى (wandering around) هو أنه يتجول في أماكن مختلفة من المكتبة.

في ذلك الوقت كنت أعدد نفسي لامتحان الشهادة الثانوية.

Student:

At that time, I was preparing myself for examination of secondary level certificate.

Student: can we say (bachelor) to translate (الشهادة الثانوية)?

Professor: no, we can't.

(bachelor) هي (البكالوريوس) أي (الشهادة الجامعية).

بالنسبة للمدارس نحن لدينا (primary school) و (secondary school) و (high school).

We can say

At that time, I was preparing myself for high school examinations.

Student:

هل يمكن أن نقول (exams) بدلاً من (examinations).

Professor: yes, we can.

فكلمة (exam) هي اختصار لـ (examination) أصلاً.

جذب انتباهي كتابٌ صغير ضمن مجموعة من كتب الفكاهة عنوانه "الضحك".

Student:

A small book inside a group of books caught my attention under the title 'laughing'.

Professor:

بالتسبب لـ (جذب انتباهي) يمكن أن نقول (attracted my attention) أو (caught my eye)، وبالتسبب لـ (عنوانه) يمكن أن نقول مباشرة باختصار (entitled).

- جذب انتباهي: attracted my attention

- فكاهة: comic/humor

- عنوانه: entitled

- الضحك: laughter

We can say,

A small book entitled "Laughter" in a group of comic books attracted my attention.

سألت أسأل عما إذا كان هذا الكتاب سيضعني على مسار جديد من مسارات الحياة.

Student:

I started wondering if this book will put me on a new track of life.

Professor: ok.

- يتساءل: wonder

- مسار: track

We can say,

I began to wonder if this book will put me on a new track of life.

Student: can we say (path) instead of (track)?

Professor: yes, we can.

شعرت أنني يجب ألا أحكم على الكتاب قبل قراءته.

- يحكم: judge

- قبل الفراغ من قراءته:

before I am done reading it/before I finish reading it

We can say,

I felt I should not judge the book before I am done reading it/before I finish reading it.

Student:

لماذا استخدمنا الـ (passive voice) وقتنا (I am done)؟

Professor:

(I am done) ليس عبارة عن (passive voice) وإنما هي بمعنى (finish).

ولما كان الكتاب صغيراً، فقد خُلت أن في ميسوري أن أقرأه في ساعاتٍ معدودة.

Student:

Science the book was small, I thought that I could read it in some hours.

Professor:

(معدودة) يعني (بضع عايتها العد) لذلك يمكن أن نقول (several hours) أو (couple of hours) وهذا الخيار أجمل، وكلمة (couple) لا تعني فقط (اثنين/زوج).

Student:

هل يمكن أن نقول (in a few hours)؟

Professor: yes, we can.

وانتبهوا إلى أننا نقول (in a few hours) وليس (in few hours).

Student:

ما الفرق بين (in a few hours) و (in few hours)؟

Professor:

(a few) يعني (بعض/بضع) وأما (few) من دون (a) تكاد تكون معدومة أو لا شيء. (little) و (few) إذا لم تسبقا بـ (a) يكون معاناهما (ولا شيء) أي أن المعنى يكون سلبي جداً.

- I have a few friends.

هذا يعني أن لدي عدد قليل من الأصدقاء.

- I have few friends.

هذا يعني كأننا نقول (ليس عندي أصدقاء).

Student:

Since the book was small, I thought that I could read it in a few hours.

Professor: good. We can say,

Since the book was small, I thought I could read it in a few hours/in a couple of hours.

*

لن نأخذ نص جديد بل سنتحدث عن الامتحان وساعطيكم بعض النصائح فيما يخص الامتحان.

EXAM NOTES

- عدد الأسئلة بين ٤٥ إلى ٥٠ سؤال.
- يأتي ثلاثة نصوص أو أربعة نصوص إذا كانت النصوص قصيرة.
- مطلوب منكم تقوية أنفسكم في قواعد اللغتين.
- بالنسبة لقواعد اللغة الإنكليزية ألاحظ أن كثير من الطلاب لديهم مشكلة في الأزمنة وفي الـ (had been) و (had been written) فيخلطون مثلاً بين (writing) (لا يعرفون أي منهما) (passive voice).
- يرجى استخدام قاموس (E - E).
- لكن عليكم أن تستخدموا القاموس بطريقة جريفة كي لا يضيع وقتكم، وكثرة استخدام القاموس دليل على وجود ضعف لدى الطالب في المفردات.
- من المفترض أن تعرفوا معاني بعض الكلمات ولا تبحثوا عنها في القاموس وأما الكلمات التي لا تعرفونها يمكنكم أن تبحثوا عن معانيها، لكن من غير المعقول أن تبحثوا عن معاني كل الكلمات، فهذا مضيعة للوقت الذي هو جزء من الامتحان، فنحن نسألكم عدد محدد من الأسئلة ضمن وقت محدد.
- عليكم دراسة النصوص التي قمنا بترجمتها خلال الفصل، واستخدامها كأداة لزيادة معلوماتكم ومخزونكم اللغوي.
- قد يأتي في الامتحان نص من النصوص التي أخذناها وقد يكون تكملة لنص من النصوص التي أخذناها وقد لا يكون من النصوص أبداً.
- ستكون النصوص متنوعة بين الأدبية والثقافية والسياسية الخ.
- الخيارات أحياناً لا تكون كلمة واحدة وإنما قد تكون جملة أو حرفين أو كلمة.
- أحياناً تظنون أن الخيار المقترحة كلها متشابهة ومصححة ولكن مع التدقيق والفراسة والنظرة الناقبة يتبين لكم أن هناك إجابة واحدة صحيحة.
- ومن الأسرار التي سأفصح عنها وجود كلمة زائدة في الخيار عن العناصر الأساسية التي تحتها خط، أو كلمة ناقصة أو اختلاف في الزمن وهذا يعني أن هناك إجابة واحدة صحيحة فقط حتى لو تشابهت الخيارات.
- بالنسبة للنص (إنكليزي - عربي) عليكم أن تنتبهوا للفروقات بين الخيارات العربية، ويجب أن يكون لدي كل طالب (basics) أي (أساسيات اللغة العربية) مثل أحكام المثني وكان وأخواتها وإن وأخواتها وأحكام العدد والمنصوبات والمرفوعات إلخ.
- مثلاً: قد أخيركم بين (قرأ كتاب) و(قرأ كتاباً) و(قرأ كتاب) وما إلى ذلك وهنا عليكم أن

تختاروا (قرأ كتاباً).

- بعض الطلاب يظنون أن المدرسين يتدخلون في تحديد نسبة النجاح وهذا الكلام غير صحيح، ونحن عادة نضع أسئلة تستهدف الطالب المتوسط فما دون.
- يجب أن يكون لدى الطالب محاكمة منطقية عند النظر إلى الخيارات، فإذا سألتكم عن كلمة (بدور) وأعطيتكم الخيارات (orbit, rotate, turn etc.) يجب أن تأخذوا الـ (context) بعين الاعتبار قبل أن تختاروا ويجب أن تعودوا إلى النص الأساسي لأنه هو الذي يحدد أي الخيارات هو الصحيح، مثلاً إذا كان النص عن الفضاء نستخدم كلمة (orbit) لأن (orbit) تستعمله دوران الكواكب، لذلك يجب أن يكون الطالب واسع الاطلاع وعندما يعجز عن الاختيار يمكنه الاستعانة بالقاموس.
- حاولوا أن تستخدموا الإجابات الخاطئة والبعيدة منذ البداية كي تحضروا تفكيركم بين خيارين وهذه أفضل طريقة للتعامل مع الخيارات.
- حاولوا أن تستخدموا قلم الرصاص في البداية وضعوا لو إشارة بسيطة قبل التعبير الخيار بشكل نهائي بالنقطة الأزرق لأنه لا مجال للتصحيح إن أخطأتم ولا مجال لتبديل الورقة.
- لن يكون لديكم وقت طويل للتفكير لكن مع ذلك عليكم أن تفكروا وعليكم أن تديروا الوقت وتستمره بشكل جيد وذي.
- اطلعوا على نصوص متنوعة وعلى ترجمتها قدر المستطاع كي تغنوا معلوماتكم وتزيدوا مخزونكم اللغوي وحاولوا أن تعرفوا معاني الكلمات داخل السياقات التي ترد فيها.
- اجتياز الامتحان ليس بالأمر الصعب لكنه بحاجة إلى حكمة وتروي وفراصة ودقة في الترجمة، وكما لاحظتم نحن حاولنا أن نكون دقيقين في الترجمة قدر المستطاع.
- أحياناً تجدون خيار (for a long time) وخيار (over a long period) وخيار يجمع بين هذين الخيارين هو (a & b) مثلاً وهذا الخيار وارد في الامتحان، وفي بعض الأحيان تجدون خيار (all) أو (none) وهذان خياران واردان أيضاً.

Student:

هل من الممكن أن نحل دورة سابقة كنوع من التدريب وذلك كي نعرف ما هو الخيار الصحيح لأن كل طالب عنده رأي ونحن لا نعرف الإجابة الصحيحة في النهاية.

Professor:

من غير المسموح أن يقوم المدرسين بحل أسئلة الدورات ويمكنكم الاطلاع على الدورات السابقة من باب معرفة نمط الأسئلة ونمط النصوص ومستواها.

- أنا لا أجد مقزى من امتحان الطالب في أمور مثل (few) و (a few) وأجد أنه من الأولى أن أمتحن الطالب في ترجمة مفردات أو عبارات بدلاً من امتحانه في أمور لغوية، طبعاً

بالنسبة للغة العربية من المعقول أن أخيركم بين الرفع والنصب لأن اللغة العربية هي لغتنا الأم،
وأما في اللغة الإنكليزية فمن الصعب أن أدخلكم في تفاصيل لغوية دقيقة وأسألكم عنها، فإنا
سأمتحنكم بالمفردات وليس بهذه الأمور الدقيقة.

- الأسئلة ستكون منطقية ولن يكون هناك خياران صحيحان، قد يكون الخياران صحيحان
من ناحية المعنى لكن يوجد بينهما اختلاف قواعدي مثلاً، لذلك كما قلت عليكم الانتباه إلى
النص الأصلي وإلى الخيارات المعطاة وعليكم المقارنة بين النص والخيارات بشكل جيد.

Thank you

Wish you all the best

احذر المحاضرات المسروقة!
مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي
نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي
للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكن الحصول عليها من مقر
مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب



Page
Group

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

•: هاتف: 011 2119889

•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025339

TranslationII 3.9 Last